

La desautomatización de los refranes y fórmulas fijas del lenguaje

The desautomatization of sayings and fixed formulas of language

“Recibido el 5 de noviembre de 2016, aceptado el 8 de noviembre de 2016”

Viviana Díaz Orozco *

Resumen

Este artículo se propone presentar el resultado de la investigación sobre las rupturas o desviaciones de las Unidades Fraseológicas Fijas de la lengua y los efectos posibles que traen dichas alteraciones. Se analizarán las estrategias deliberadas de los autores que desautomatizan, cuáles efectos sobre el texto pueden traer y las diferencias de alteraciones en refranes y dichos dentro de la literatura y el periodismo. Este análisis contrastivo permite vislumbrar las diversas consecuencias en uno y otro tipo de texto y las posibles utilidades que de ellas pueda derivar un escritor.

Palabras Clave: Desautomatización, refranes, unidades fraseológicas fijas.

* Magister en lingüística por Universidad de Antioquia.

Abstract.

This article purpose is to present the research results about rupture or disruption of Fixed Phraseological Units and its possible effects. There will be analyzed deliberate strategies of authors that use this kind of strategies and the various alterations on popular sayings over literature and journalism. This contrastive analysis would allow us to watch the consequences and possible uses of this strategy for a writer.

Keywords: Desautomatization, sayings, fixed phraseological units.

Introducción

Esta se constituye en la segunda entrega del proyecto de investigación denominada *Las Expresiones fijas en la obra novelística y periodística de Gabriel García Márquez*. En este apartado se profundizará en el análisis alrededor de las estrategias deliberadas que utiliza el autor a la hora de desautomatizar, con el fin de reconocer los efectos que sobre el texto pueden traer dichas desautomatizaciones y así comprender las diferentes alteraciones en refranes y dichos dentro de la literatura y el periodismo.

Este análisis contrasta la desautomatización en diversos contextos escritos y permite vislumbrar las diversas consecuencias en uno y otro tipo de texto por el uso de las formulas fijas y así comprender las posibles utilidades que de ellas pueda derivar un escritor.

Antecedentes

¿Quiénes han estudiado la desautomatización de las Unidades Fraseológicas Fijas (U.F.F.)?

La desautomatización fraseológica no ha sido tan ampliamente estudiada como las U.F.F, encontramos una primera referencia de este fenómeno entre las teorías del formalismo ruso, con los trabajos de Víktor Shklovski (1893–1984), quien definió la desautomatización como un proceso por medio del cual el espíritu creador del individuo irrumpe en el lenguaje socializado o convencionalizado y se rebela contra él; es un juego creativo con el lenguaje que posibilita su enriquecimiento y su consideración artística. El concepto del “ruido” en el texto artístico, como las inserciones de elementos extraños o las alteraciones de estructuras convencionalizadas fueron abordadas por el semiólogo y lingüista ruso Yuri Lotman (1922–1993) en su

obra *La Estructura del texto artístico*¹, que aborda las alteraciones de la estructura desde la estética. Otros estudios que van por la misma línea son los desarrollados por Carlos Bousoño, en su texto *Teoría de la expresión poética*² en el cual aborda la expresividad del lenguaje cotidiano y la 'ruptura del sistema' como alteración de la norma que conduce al absurdo, al humor o a la poesía. Ya desde la lingüística propiamente dicha, encontramos los estudios realizados por Alberto Zuluaga con su texto *Introducción al estudio de las expresiones fijas*³ en el cual menciona los procesos puntuales que dan pie a la desautomatización y de los efectos posibles que genera este procedimiento, y por otra parte, Gréciano⁴ perfila el análisis de las manipulaciones creativas de locuciones.

En la década de los 90's encontramos un desarrollo más amplio del tema, Sabban estudia las variaciones formales creativas de paremias francesas y alemanas, García- Page⁵

analiza las expresiones fijas que han sufrido modificaciones, su comportamiento y los efectos que pueden ocasionar en los interlocutores.

Ya en 1996, Corpas Pastor publica el *Manual de fraseología española*⁶ en el que aborda ampliamente la modificación creativa de las U.F.F. y realiza una tipología según las diferentes clases de modificaciones que pueden presentar estas unidades (adición, reducción, sustitución, fusión, etc.). Ruíz Gurillo⁷ analiza los procesos de desautomatización en ejemplos extraídos de conversaciones coloquiales. Ya en la década posterior encontramos a Martínez Mena⁸ quien establece una relación entre la eficacia de la modificación y el tipo de texto en el que aparecen estas unidades alteradas. Reyne⁹ establece cinco tipos de manipulación de unidades fijas y la relación entre la expresión manipulada y la expresión original.

¹ Lotman, Y. *La estructura del texto artístico*. España: Itsmo, 1982.

² Bousoño, C. *Teoría de la expresión poética*. Madrid: Gredos. 1966.

³ Zuluaga, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt A.M., Bern, Cirences-ter/ U.K.: Verlag Peter D. Lang. 1980

⁴ Gréciano, G. Idiom und Sprachspielerische Textkonstitution. En J. Korhonen (ed.). 1987. pp. 193 – 206.

⁵ García-Page, M. *La ruptura del discurso repetido en poesía*. Universidad Nacional de

Educación a Distancia. Pp. 231 – 244. 1986 [1992].

⁶ Corpas, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. 1996.

⁷ Ruíz, G. L. *Relevancia y fraseología: La desautomatización en la conversación coloquial*. Español Actual, N° 68, 1997. pp. 21 – 30.

⁸ Martínez Mena, F. *Modificaciones fraseológicas y tipología textual: Los textos publicitarios*. Paremia, N° 12. 2003 pp. 97 – 106.

⁹ Reyne, C. *Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español*. Paremia, N° 6. 1997, pp. 531- 535.

Características de la Unidades Fraseológicas desautomatizadas (U.F.d.)

¿Qué es una unidad fraseológica desautomatizada?

La desautomatización es un proceso mediante el cual a una expresión o estructura fija e invariable se le aplican ciertas operaciones del sistema de la lengua (inserción, supresión, inversión, sustitución, etc.) que funcionan de manera cotidiana y natural dentro del discurso libre, pero que en la estructura fija se han suspendido, es decir, se insertan, quitan o reordenan elementos de una U.F.F. que suele reproducirse sin alteraciones. Por ejemplo, conocemos la expresión fija *juntos, pero no revueltos* y encontramos la unidad fraseológica fija desautomatizada (U.F.d. de aquí en adelante) *juntos y revueltos*, donde hay una conmutación de *pero* por *y*, y una supresión del *no*. Otro caso de U.F.d. que nos encontramos es la expresión fija *a mano armada* que fue alterada y aparece como *a mano desarmada* en la cual hay una alteración morfológica con la adición del morfema *des*. Es importante aclarar que esa modificación o alteración de la estructura estable no destruye el sentido de la U.F.F., por el contrario, la desautomatización funciona gracias a que el hablante identifica dicha alteración porque reconoce la expresión fija

original que subyace en el fondo, y su significado. Por ejemplo, en la U.F.d. *mal de muchos consuelo de corronchos* podemos deducir su significado gracias a que conocemos *mal de muchos consuelo de tontos* (se niega que sea más llevadera una desgracia cuando comprende a crecido número de personas. (D.R.); conmutar *tontos* por *corronchos* (nombre despectivo que se le da a los habitantes de la costa Caribe) genera una comparación inevitable: los corronchos son tontos. Esta reinterpretación es posible gracias a que la U.F.d. depende del significado de la U.F.F. original que le permite al hablante comprender un nuevo sentido logrado de manera inesperada y con una acción aparentemente sencilla, pero con una profundidad semántica particular.

Las U.F.d o el procedimiento de desautomatización ha sido denominado de varias maneras por diferentes estudiosos del tema:

Ruptura del sistema, por Carlos Bousoño, 1966; *Desautomatización*, por los Formalistas rusos como Alberto Zuluaga (1980, 1997); *Manipulación fraseológica*, también por Alberto Zuluaga (1980); *Ruptura del discurso*, por Mario García-Page (1987), *Manipulación creativa* por Gloria Corpas Pastor (1996), Florentina Mena Martínez (2003), Claude Reyne (2008), *Modificación creativa* por Florentina Mena Martínez (2003),

Luis Guerra Salas (1997) Mario García-Page (1987).

Mario García-Page define las U.F.d. de la siguiente manera: “Llamaremos expresión fija rota o modificada (E.F.M.) a la resultante de haber efectuado algún tipo de violación formal a la estructura sólida de un discurso repetido”¹⁰. Leonor Ruíz Gurillo caracteriza la desautomatización como un efecto estilístico que se logra gracias a la liberación del lenguaje, y Alberto Zuluaga la define como “procedimiento creativo que libera al lenguaje de sus automatismos.”¹¹

Como podemos ver, la desautomatización no es un error al reproducir una expresión fija, por el contrario, es una acción deliberada, pensada por el interlocutor, ya sea un escritor o un hablante, con fines expresivos precisos. Por ser el resultado de un procedimiento calculado y planeado se explica que las U.F.d. se encuentren generalmente en textos periodísticos, como columnas de opinión, caricaturas, publicidad, literatura o incluso en la tradición del humor. De hecho, García-Page afirma en su artículo *La función lúdica de los refranes*¹², que el refrán o la expresión fija no suelen

ser algo espontáneo, sino el resultado de un proyecto previamente delineado que da como consecuencia una creación artificiosa y la ruptura o alteración de ésta, es también, entonces otro acto de artificio y el literato o escritor es el personaje ideal para realizarlo. La ruptura con el sentido de la Expresión Fija original suele darse en diferentes grados según el tipo de desautomatización.

Es importante aclarar que las U.F.d, a diferencia de las variantes, no están institucionalizadas y que suelen ser en cada ocasión nuevas, de ahí su carácter creativo y de liberación de una forma preestablecida.

Efectos de la desautomatización fraseológica.

Si consideramos la desautomatización como un acto comunicativo deliberado, es lógico considerar que se utiliza como una estrategia que busca generar ciertos efectos en el interlocutor; varios autores han abordado este asunto y mencionaremos sus análisis con el fin de dar una mirada más completa al fenómeno de la desautomatización. Zuluaga¹³ plantea tres efectos básicos que genera la desautomatización, debido a que su riqueza reside, precisamente, en la doble generación

¹⁰ García-Page, M. *La ruptura del discurso repetido en poesía*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1986 [1992], p 232.

¹¹ Ruíz, G. L. *Relevancia y fraseología: La desautomatización en la conversación coloquial*. Español Actual, N° 68. 1997., p. 58.

¹² García-Page, *Op. Cit.* 1993.

¹³ Zuluaga, A. *Sobre funciones de fraseologismos en textos literarios*. *Lingüística y literatura*, N° 31. 1997., p. 49-64.

de sentidos que posibilita gran cantidad de información contenida en pocas palabras.

1) *Connotación de la expresión fija*: al alterar una expresión fija, la versión desautomatizada evoca la versión original de la misma. Así, en la expresión desautomatizada *donde po-nes el ojo pones el plomo*, evoca **don-de pones el ojo pones la bala**. Hay un efecto doble en el que la U.F.F. se une con sus alteraciones.

2) *Orientación hacia la forma*: al modificar la expresión, en el interior se aviva la percepción de la forma original, sus elementos y el orden rígido de éstos: *te sacarán los ojos* es una expresión fija manipulada en la que ha habido una supresión de la primera parte, entonces se realza la estructura de la U.F.F. original, de los componentes materiales que faltan: **cría cuervos y te sacarán los ojos**. Lo que hace que se preste mucha más atención tanto a la expresión misma, su forma, como al contenido.

3) *Alteración del significado*: además de los efectos anteriores, que son compartidos por todo tipo de manipulación, es posible que se presente un efecto de carácter semántico, es decir, en la expresión **los últimos serán los primeros** (sentencia bíblica que alaba la humildad como condición necesaria para entrar al cielo) se presenta la manipulación *los primeros éramos los últimos* (circunstancia en la que se perdió un derecho adquirido), se

observa un cambio que no se puede explicar como una simple alteración sintáctica en el orden de los elementos o en el tiempo de conjugación verbal; hay un cambio bastante profundo entre los sentidos que se pueden deducir de ambas expresiones: la U.F.F. y la U.F.d. En el primer caso, hay una clase de recomendación o sentencia religiosa que en la segunda expresión desaparece y pasa a ser el relato de algo que sucedió, que ya no busca convencer o inducir a otro a un tipo de conducta. El cambio de orden sintáctico genera, a su vez, otro matiz relacionado con el orden lógico de las cosas, primero, segundo... ya roto el carácter proverbial de la expresión o el sentido conocido de antemano, se perfila uno nuevo que requiere más del contexto para ser definido.

García-Page¹⁴ menciona cuatro efectos que produce la desautomatización de expresiones fijas:

1) *Reactivación o desautomatización de sus elementos constitutivos*. De este modo, lo que realmente se consigue es la revivificación o re-priminación del sentido originario de la expresión fija:

“...había pasado las verdes en México, pero que todavía no había en-contrado las maduras...”¹⁵ / *pasar las verdes y las maduras*.

¹⁴ García-Page, *Op. Cit.* p.233 - 235

¹⁵ García Márquez, G. *Notas de Prensa, obra periodística 1961-1981*. México: Ed. Random house, 1982. p. 108.

En el ejemplo anterior, observamos que cualquier alteración contra la forma estable de las U.F.F. hace que el interlocutor note que está frente a una transformación y busque los elementos que constituyen esa expresión original, como *pasar las verdes... y las maduras*

2) Otro de los posibles efectos de la ruptura es el de requerir una *doble lectura*, en el sentido de que la expresión fija modificada connota y transparenta de algún modo a la unidad fraseológica originaria:

“...tocar una sonata de Mozart es como meter un camión de carga por el ojo de una aguja.”¹⁶ / *es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja a que un rico entre al Reino de los cielos.*

El lector de una U.F.d. como la anterior, muy probablemente volverá la leer porque existe en ella algo que él conoce y buscará identificarlo.

3) Con la ruptura de la expresión fija se obtiene también una *revalorización especial de ciertas funciones del lenguaje* poco comunes. Junto al grave valor comunicativo de la expresión en virtud de la doble lectura (función representativa) y al carácter estético (función poética) que revelan, en muchas ocasiones, determinados discursos repetidos co-actúan la función apelativa y la metalingüística ya que se llama la atención del receptor

¹⁶ *Ibid.*, p. 95.

debido a la nueva fisonomía de la expresión fija trasgredida y la otra en tanto que, a partir de la modificación, reclama ser confrontada con la expresión fija originaria.

4) La ruptura del discurso repetido puede responder a un intento de juego por parte del poeta, y desencadenar un notable *efecto humo-rístico*, sobre todo cuando se procede a la intrusión de piezas léxicas poco comunes con relación al contexto en que se insertan:

“...encomendé mi alma a media botella de whisky.” / *encomendar el alma a Dios*

En numerosas ocasiones la operación de ruptura de las expresiones fijas está, en cierto modo, sustentada por una serie de artificios versificatorios o recursos retóricos que facilitan una mayor *perceptibilidad* de la pauta fraseológica originaria. Algunos de estos recursos presentan un carácter reiterativo: paronomasia, rima, paralelismo.

“Soy un clavo duro de morder” / *ser un hueso duro de roer.*

En esta U.F.d. observamos que la rima y el ritmo de la expresión fija original se conserva y la relación lógica entre *hueso-roer*, *clavo-morder* facilita al lector identificar una expresión que ha sido manipulada, pero que conserva su significado originario, sólo que es más duro todavía morder un clavo que roer un hueso, lo cual enfatiza el carácter áspero, fuerte del

personaje que se describe a sí mismo con esa expresión.

Ruíz Gurillo¹⁷ plantea otros efectos que produce la desautomatización en la conversación coloquial: El hecho de que nuestro corpus de U.F.d. haya sido extraído de textos periodísticos y novelas genera una diferencia sustancial en los efectos de la manipulación que pueda traer una expresión alterada en la conversación, ya que en la escritura existe más posibilidad de calcular los efectos en el lector porque hay más planeación y menos espontaneidad. Aun así consideramos importante plantearlos ya que dimensionan las posibilidades expresivas de la manipulación fraseológica o la desautomatización.

1) El oyente suele identificar la base de la expresión, decodificarla e interpretar la nueva unidad resultante.

2) En los procesos inferenciales que acompañan las unidades fijas el oyente posee unos mecanismos (al igual que con las metáforas) que le permiten optar por la interpretación más relevante, desechando las lecturas literales de sintagmas que pueden interpretarse como libres, pero que no resultan pertinentes.

3) Los significados literales o figurados de la nueva expresión pueden hallarse débilmente conectados, lo que ocasiona efectos contrastuales como la ironía o la risa.

¹⁷ Ruíz, Gurrillo *Op., Cit.*

4) Si el simple uso de una expresión fija suscita el interés en el interlocutor, la modificación de un fraseologismo garantiza todavía más interés.

La estética en la desautomatización.

La desautomatización como ruptura de un sistema.

Para Carlos Bousoño¹⁸, la acción propia del arte y la poesía en la que se rompe una relación establecida, se denomina 'ruptura del sistema'. Podemos decir, entonces, que si en la U.F.F. hay una estética presente, la desautomatización es también una propiedad del discurso del arte en la que hay ruptura de un sistema esperado.

En el sistema se descubre una relación entre dos elementos A y a, tan íntimamente vinculados que cuando aparece A, se asocia normalmente con a. Pero el poeta puede destruir esa esperada relación si cambia a por b y así surge un nuevo emparejamiento de A - b. Cuando esto sucede, se afirma que hay una ruptura en el nuevo sistema. Este tipo de desgarramiento suele conducir al chiste, al absurdo o a la poesía¹⁹.

Podemos ilustrar lo anterior con una muestra de nuestro reperto-

¹⁸ Bousoño, Carlos. *Teoría de la expresión poética*. Madrid: Gredos. 1966.

¹⁹ *Ibíd.* p.265.

rio, generalmente asociamos *mal de muchos...* con *consuelo de tontos* (a), pero en la desautomatización de la expresión encontramos... *consuelo de corronchos* (b). Es ahí donde se encuentra la ruptura de algo ya conocido y esperado y se presenta una nueva posibilidad que construye otro sentido. En Helena Beristáin encontramos una afirmación que apoya la cita anterior:

El arte se opone a la automatización y da 'sensación de vida' al hacernos percibir los objetos de manera desautomatizada. Nos procura la sensación del mundo como un encuentro y no como un reencuentro: nos produce una 'percepción particular' del objeto, puesto que nos lo hace ver como recién advertido y no como consuetudinariamente reencontrado y anodinamente percibido por la conciencia²⁰.

La desautomatización de una expresión fija es un procedimiento que genera una sensación de sorpresa y de artificiosidad que se acerca a lo que se considera ruptura en los procedimientos de la poesía y del arte en general. Esta ruptura fraseológica rompe el sistema propio de la expresión fija o su norma de uso, ya que el lector, a fuerza de escuchar siempre la misma

expresión que se repite sin ninguna alteración, termina vinculando las partes que la componen. Por ejemplo, un hispanohablante podría esperar que a *mal de muchos...* le correspondiera necesariamente *consuelo de tontos*, pero en su lugar se encuentra con *consuelo de corronchos*, este lector experimenta una ruptura en un sistema ya acuñado y conocido por él. Dentro de los sistemas que pueden generar ruptura, para Bousoño, encontramos los siguientes casos, en un ejemplo como:

“ – Habrá que fusilarlo – dijo el médico dirigiéndose al coronel -. La diabetes es demasiado lenta para acabar con los ricos.

– Ya usted ha hecho lo posible con sus malditas inyecciones de insulina, dijo don Sabas, y dio un salto sobre sus nalgas flácidas. Pero yo soy un clavo duro de morder. ...”²¹

Encontramos lo que Bousoño²² denominó “Ruptura en el sistema de los atributos poseídos por el objeto” que se presenta cuando una propiedad, generalmente reconocida como inherente al objeto, queda suplantada por otra, que bajo algún aspecto puede ser considerada como contraria a la primera.

²⁰ Beristáin H. *Imponer la gracia: Procedimientos de desautomatización en la poesía de Rubén Bonifaz Niño*. México: Universidad Autónoma de México. 1987. p 7.

²¹ García Marquez, Gabriel. *El Coronel no tiene quien le escriba*. Bogotá: Ed. Oveja Negra. 1999 [1979], p.89

²² Bousoño. *Op., Cit.* p. 266.

*Ser un hueso duro de roer/
soy un clavo duro de morder:*

En esta conmutación de *hueso* por *clavo* vemos la ruptura de los atributos del objeto, ya que un clavo no se puede morder a diferencia de un hueso que sí puede ser roído.

En otro ejemplo, como:

-“De modo que hice las maletas, *encomendé mi alma a media botella de whisky* y me subí al concorde.”²³

Encontramos una “Ruptura en el sistema de lo psicológicamente esperado”²⁴, ya que el alma, siendo un atributo divino y que solemos encomendar a la divinidad que es quien cuida y protege este aspecto del ser humano, no esperamos encontrarnos con que el alma se encomiende a media botella de whisky. Este cambio, que se opone a lo que mentalmente esperamos, rompe la expectativa del lector y produce un efecto lúdico.

Encomendar el alma a Dios/ encomendar el alma a media botella de whisky.

El texto no es absurdo gracias a que el contexto nos aclara que el autor le tiene un miedo enorme a volar y que al subirse al concorde su miedo aumentó en gran medida debido a las características de la aeronave, ya

rezarle a Dios no fue suficiente para controlar su emoción, necesitaba algo que le permitiera manejar ese temor de una manera más eficaz.

Otro caso de un sistema que puede generar ruptura es el de la “Ruptura del sistema de la experiencia”²⁵ que observamos en

- Llegaron como a las tres de la tarde, sofocados por las chisteras y las levitadas de paño que no se habían quitado en tres días de visita oficial bajo el cielo incandescente de agosto, y tuvieron que irse tan intrigados como vinieron, porque el loro se negó a decir *ni este pico es mío* durante dos horas de desesperación, a pesar de las súplicas y las amenazas y la vergüenza pública del doctor Urbino, que se había empeinado en aquella invitación temeraria contra las advertencias de su esposa²⁶.

La U.F.F. *no decir esta boca es mía* (permanecer callado cuando se espera que se participe en la conversación.) suele predicarse de una persona; por lo que sabemos del mundo, no esperamos que de un animal se le pida su participación en una conversación en la que debía intervenir, aunque sea un loro. Existe allí un desafío a la lógica de nuestra experiencia.

²³ García Márquez. *Notas de prensa periodística 1961 – 1984*. Mexico: Ed. Random house p. 278.

²⁴ Bouñoso. *Op. Cit.*, p. 267.

²⁵ *Ibid.*, p. 269.

²⁶ García Marquez, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera*. Bogotá: Ed. Oveja negra. 1985. p. 34.

A parte de Carlos Bousoño, Helena Beristáin, citada anteriormente, afirma que:

Los procedimientos de que se vale el arte para liberarnos del automatismo de la percepción son dos: 1) el de la singularización de los objetos y 2) el que consiste en oscurecer la forma; en aumentar la dificultad de la percepción, pues el acto de la percepción es en el arte un fin en sí, y debe ser prolongado.²⁷

La desautomatización le permite a la U.F.F. desgastada y conocida, una nueva forma que complejiza el proceso de percepción del sentido debido a los procedimientos que requiere el interlocutor para comprender ese nuevo significado que se ha alterado. Sklovski²⁸ identifica algunas medidas de las que se vale el artista para liberar los objetos del automatismo de la percepción:

1) “No llamar al objeto por su nombre.”²⁹ Esta estrategia la observamos en dos expresiones del discurso repetido en García Márquez en las cuales no utiliza la denominación tradicional, sino una nueva y de manera reiterada, hasta que el lector comienza a reconocer que está nombrando de forma diferente una realidad, por ejemplo:

²⁷ Beristain H, *Op. Cit.* p. 8.

²⁸ Citado por Beristain H. *Op. Cit.*.

²⁹ *Ibid.* p. 9.

- *El oficio más solitario del mundo o el mejor oficio del mundo* (utilizado en 5 ocasiones): expresiones que utiliza en varias oportunidades el autor para referirse al oficio del escritor, no a la prostitución como se ha nombrado tradicionalmente en la biblia: “el oficio más viejo del mundo”.

- *El olor de la guayaba* (utilizado en 8 ocasiones): expresión que utiliza en varias oportunidades para referirse al sentimiento de extrañar a su tierra natal, Colombia.

No sólo se trata de dar un nuevo nombre a algo ya conocido, sino que además genera otra aproximación a estos dos aspectos que son percibidos de una manera nueva, y así el proceso de interpretación se enfrenta a una liberación de la forma preestablecida, ya que se le asigna un nombre inhabitual al objeto o al sentimiento.

2) “Modificar al objeto para poner de relieve su modo de ser anterior al cambio.”³⁰ Este procedimiento se le aplica a casi todas las U.F.d., ya que, como vimos anteriormente (2.3 la connotación de la expresión fija) estas U.F.d. evocan de manera automática la U.F.F. original; veamos algunos ejemplos en los que podemos observar una evocación casi automática de la UFF original:

³⁰ Beristain H. *Imponer la gracia: Procedimientos de desautomatización en la poesía de Rubén Bonifaz Niño*. México: Universidad Autónoma de México. 1987. p. 10.

-“Ahora trataban de buscar una nueva legalidad ficticia con este ple-biscito providencial *que les salió por la culata.*” / **Salir el tiro por la culata -**

“Estados Unidos –al término de una campaña electoral que durante casi un año mantuvo al mundo con el último aliento- *ha hecho dos veces lo contrario en una sola vez: eligió al peor desconocido.*” / **Es mejor malo conocido que bueno por conocer**

- “Poco después, el cuerpo sería sacado de su templo glorioso y mandado *a dormir un sueño sin testigos y tal vez más justo*, entre los muertos numerosos de los patios del kremlin.” / **Dormir el sueño de los justos.**

- “Uno era el poeta Álvaro Mutis, *que ya había pasado las verdes en México, pero que todavía no había encontrado las maduras.*” / **pasar** (alguien) **las verdes y las maduras.**

3) “Sustituir palabras del ritual religioso por otras de uso corriente.”³¹ Este caso lo observamos sobre todo en un ejemplo que ya abordamos anteriormente:

-“De modo que hice las maletas, *encomendé mi alma a media botella de whisky* y me subí al conorde.” / **encomendar el alma a Dios.**

En estos tres procedimientos observamos algunos de los medios que utiliza el poeta para generar una nueva conciencia en el receptor de

aquello que observa y ya conoce, lo interesante para nosotros resulta ser el hecho de que en la desautomatización fraseológica encontramos estrategias equivalentes que nos demuestran lo cercano de esta estrategia de resignificación a la poesía y sus técnicas para nombrar el mundo de una manera más libre y renovada. “El arte es desautomatización” como lo afirma Beristáin, y en la desautomatización hay arte.

La función lúdico-poética en las U.F.d.

A parte de la existencia de refranes de temática o contenido gracioso, burlesco o satírico que pueda constituir por sí mismo un importante ingrediente lúdico, no pocas paremias se han forjado sin otra pretensión que la de jugar con el propio lenguaje, ol-vidando a veces uno de sus presuntos rasgos originarios: la moraleja o la enseñanza didáctica³².

En las U.F.F está presente la función lúdico-poética del lenguaje cuando nos encontramos con recursos estéticos como la rima, el ritmo, la repetición de elementos, los juegos de palabras, etc., ya que revelan en su utilización no sólo un recurso mnemotécnico, sino además un gusto natural del ser humano por lo rítmico y la armonía de sonidos, un juego con el

³¹ *Ibíd.*,

³² Garcia-Page, M. *La ruptura del discurso repetido en poesía*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1986 [1992], p.52

lenguaje que le imprime a la expresión fija elementos que la diferencian del uso cotidiano del lenguaje. Pretendemos mostrar que este rasgo estético no sólo está presente en las expresiones fijas institucionalizadas, sino también en sus alteraciones o desautomatizaciones. Encontramos tres grupos de U.F.d. en los que está presente la función lúdico-poética: un primer grupo, que abarca expresiones con juegos de palabras en las que hay repeticiones ingeniosas de vocablos; un segundo grupo, con expresiones que conservan la rima y ritmo de la U.F.F. original, y un tercer grupo de expresiones que presenta un aprovechamiento de la estructura y el sentido de la expresión fija sin original.

□ *Juego de palabras:*

-“Era como si se hubieran saltado el arduo calvario de la vida conyugal, y hubieran ido sin más vueltas al grano del amor.”³³

En este ejemplo, vemos la fusión de dos U.F.F.: *ir al grano* (proceder sin preámbulos) y *sin más vueltas* (directamente, sin rodeos), ambas expresiones fijas resultan cercanas semánticamente y al ser fusionadas se refuerza el sentido, pero además, el autor genera una forma divertida al unir *grano* del *amor* para expresar que la pareja fue directamente a disfrutar lo fundamental, lo importante o lo me-

³³ García Marquez, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera*. Bogotá: Ed. Oveja negra, 1985. p. 470

del amor conyugal. Es una U.F.d. que requirió planeación por parte del escritor, hay un trabajo de ensamble de dos expresiones, lo que confirma su alto grado de artificiosidad y, por consiguiente, un valor estético intrínseco. Observamos este mismo recurso del juego en el siguiente caso:

El general mismo había tratado de liberarla varias veces, y sólo Montilla lo consiguió cuando ya la república estaba implantada. Al rencor de los realistas se sumaba el ánimo de todos contra Cartagena, como favorita del poder central, y el general lo fomentaba sin saberlo con su pasión por los cartageneros. El motivo más fuerte, sin embargo, aun entre muchos adictos suyos, fue la ejecución sumaria del almirante José Prudencio Padi-lla, que *para colmo de peras en el olmo* era tan mulato como el general Piar. La virulencia había aumentado con la toma del poder por Urdaneta, presidente del consejo de guerra que emitió la sentencia de muerte³⁴.

En esta U.F.d., se fusionan nuevamente dos U.F.F.: *pedirle peras al olmo* (esperar en vano lo que no se puede dar) y *para colmo de males* (al llegar una desgracia superior a la que se acaba de mencionar). Las dos U.F.F. fusionadas enfatizan en lo perjudicial que resulta ese nuevo suceso para la situación del personaje. Nuevamente

³⁴ García Márquez. *El general en su Laberinto*. Bogotá: Editorial Oveja Negra. 1989. p. 245.

estamos frente a una forma divertida y muy peculiar de expresión, con un alto nivel de planeación y artificiosidad que revelan una intención deliberada de llamar la atención del lector a través de una estructura que rompe la fijación y que inevitablemente lleva al lector a una identificación de las U.F.F. que la componen, la comprensión del significado de cada una y la complacencia frente al descubrimiento del juego que el escritor le propone al lector y en el cual éste participa.

Lo que nos llama la atención es que la información presente en la expresión manipulada puede darse de muchas maneras, incluso de maneras más claras, pero la elección particular de la nueva estructura fusionada indica una búsqueda estética y un aprovechamiento de la U.F.F. y su institucionalización para la confección de estructuras complejas que sorprenden al lector.

Conservación de la rima y el ritmo:

Además de los juegos de palabras que pueden presentarse en las fusiones, percibimos que en varios casos de manipulación, el autor conserva elementos estéticos de rima y ritmo de la expresión original, es decir, que no se desautomatiza de cualquier manera, sino que existe una preocupación estética por parte del autor, veamos los ejemplos:

Donde pone el ojo pone la

bala/ donde pone el ojo pone el plomo:

La palabra conmutada *bala / plomo* conserva una rima asonante con *ojo*.

Lo que por agua viene por agua se va/ la fortuna venida por agua por agua se le iba:

En la U.F.d. encontramos una rima asonante y una estructura rítmica paroxítona.

Hueso duro de roer/ clavo duro de morder:

En esta U.F.d. observamos una rima consonante entre los últimos términos de ambas expresiones *roer / morder*, además de que los elementos conmutados conservan la acentuación original, lo que mantiene el ritmo de la U.F.F. original en la U.F.d.

Repetición de la U.F.F.:

En estos casos, la expresión original es repetida casi en su totalidad como una especie de aliteración fraseológica que trae como efecto un eco de la U.F.F. y se presenta un aprovechamiento de la estructura y del sentido de la expresión fija de base.

Observemos los siguientes ejemplos:

Había entrado como Pedro en su casa y ocho años después salía como Pedro de la suya, sin despedirse, sin decir nada. Ni más ni menos como lo habría hecho un ladrón³⁵.

³⁵ García, Márquez. *La hojarasca*. Bogotá: Editorial Norma, 2003. p. 117.

En este caso, vemos que la conducta del personaje, Pedro, es doblemente censurable gracias a que no sólo entró de manera descuidada y abusiva, sino que, además, salió de la misma forma, el autor extiende la U.F.F. original (*como Pedro por su casa*) con *salió como Pedro de la suya*, como un recurso para tipificar ambas acciones *entrar* y *salir*, pues ambas se realizaron de manera inadecuada o censurable, lo que produce un énfasis en la conducta de Pedro. Algo similar sucede en el siguiente ejemplo:

Hildebranda Sánchez le había revelado el secreto en alguna de sus tantas visitas de los primeros años. Pero lo hizo de modo tan casual y en un momento tan inoportuno, que al doctor Urbino *no le entró por un oído y le salió por el otro, como ella pensó, sino que no le entró por ninguno*³⁶.

En este caso se aprovecha el sentido idiomático de la expresión original *entrarle por un oído y salirle por el otro* (hacer caso omiso a una advertencia) y se extiende en *no le entró por ninguno* lo que enfatiza que no sólo hizo caso omiso, sino que ni siquiera escuchó a la mujer que le hablaba, ignoró por completo la confesión que le estaban haciendo.

³⁶ García Marquez, G. *El amor en los tiempos del cólera*. Bogotá: Ed. Oveja negra, 1985. p. 259.

La desautomatización en textos periodísticos.

Las funciones textuales de las U.F.d. en textos periodísticos.

Ya que las expresiones fijas son unidades que se emplean frecuentemente en los textos y que poseen rasgos particulares que las diferencian del discurso libre, es lógico que desempeñen ciertas funciones textuales que les permiten ser pragmáticamente eficaces en la transmisión de información. Ya hemos mencionado anteriormente que sólo el hecho de utilizar U.F.F. pone en relieve la parte del texto donde aparece, pero además de eso las expresiones fijas y las expresiones fijas desautomatizadas contribuyen de manera estratégica en la construcción del sentido global del texto. Abordemos las funciones más relevantes:

1) Función de apertura y cierre de tópico.

Francisco Zuluaga³⁷ denominó 'la función de apertura y cierre de tópico', a una de las funciones de los refranes en los textos en la que se establece una relación con la expresión fija y su posición dentro de éste, ya que al inicio, incluso desde el título, funcionaría como una apertura del tema y en la posición final funcionaría

³⁷ Zuluaga, A. *Sobre funciones de fraseologismos en textos literarios. Lingüística y literatura*. N° 31. 1997. p.48-49.

como un cierre de tópicos. Esta función es posible debido a las características del refrán, ya que funciona como una macroproposición lo que le permite ocupar estas posiciones y lo habilita para dicha función. Las U.F.d. también pueden funcionar como apertura o cierre de tópicos, pero con el valor agregado de que la atención del lector será captada de manera más eficaz ya que la desautomatización muestra un manejo astuto del lenguaje y un juego entre dos significados, el de la expresión original y la alterada, que el lector debe resolver para comprender plenamente el sentido del párrafo o del texto mismo. Veamos dos casos en los que las expresiones fijas desautomatizadas se desempeñan en estas posiciones cruciales del texto y funcionan como apertura y cierre de tópicos:

a) -“Siempre se ha dicho que *entre dos males hay que escoger el menos malo*, y que en el arte *de preferir a los hombres es más seguro el malo conocido que el bueno por conocer*.”³⁸

b) - ...El colmo de su estilo montaraz pareció revelarse cuando se quitó un zapato y golpeó con él el pupitre de jefe de Estado en las Naciones Unidas. Pero, en todo caso, el centro de las burlas era ella, la rozagante y discreta Nina, con sus trajes campesinos de grandes flores colora-

das y sus zapatos de gansa. Sin embargo, les salió el tiro por la culata a los infelices cronistas sociales de New York, porque, al final de la visita, la primera dama soviética se había ganado el corazón de las amas de casa de Estados Unidos, que, al fin y al cabo –como hasta su nombre lo indica–, son las que mandan en su casa. Tal vez de haber hecho lo que ahora se atribuye a ciertos mandatarios africanos, Nikita habría cometido el grave error de olvidar que también en el amor –al contrario de lo que se dice– muchas veces *es mejor lo bueno conocido que lo malo por conocer*.

Abrir un texto con una U.F.d. plantea la cuestión de manera concisa y llamativa, le anuncia al lector el tema que se va a desarrollar de una manera más clara y compacta, como vemos en el ejemplo 1, en el que *de dos males se debe elegir al menos malo*, el autor plantea el cuestionamiento dirigido a los norteamericanos que acababan de elegir al peor de los dos candidatos presidenciales de ese año y que será el tema de todo el artículo. En el ejemplo 2 vemos cómo la U.F.d. ubicada en esa posición, cierra de manera clara y contundente el tema dejando una sensación de consejo o advertencia frente a los hechos ocurridos en la visita de Nikita Jrushov a Norteamérica y la pasada crisis de los misiles, en la que el autor sugiere que así como en lo político, con los aliados americanos, en el amor también es mejor lo bueno que

³⁸ García Márquez, G. *Notas de Prensa, obra periodística 1961-1981*. Mexico: Ed. Random house, 1982. p. 32.

ya se tiene y se conoce que lo malo del desconocido, aunque su esposa haya sido tal vez una de las mujeres menos atractivas en la historia de las visitas de personalidades a E.U.

2) *Función argumentativa.*

Los refranes poseen, más que un estatus de verdad general, como se ha solido pensar, un estatus de autoridad derivado del uso repetido que hacen los pueblos de esta estrategia comunicativa de la lengua. Las U.F.F. son la manifestación de comportamientos sociales: *la ocasión hace al ladrón*, o del tipo de relación entre congéneres de diferentes grupos: *negro que no la hace a la entrada, la hace a la salida*. Sólo en algunos casos el refrán es una verdad deducida de la experiencia humana, como es el caso de ciertos refranes relacionados con fenómenos de la naturaleza: *en abril, lluvias mil* o *en octubre el cielo de agua se cubre*, describen las temporadas de lluvia de los países del trópico. Los refranes no siempre nos dicen verdades, pero al ser utilizados o considerados por los hablantes como algo cierto, el refrán comienza a funcionar como un argumento válido para sostener o apoyar una postura o una opinión. En los siguientes ejemplos, observamos una especie de introducción al uso del refrán, en el cual se hace presente ese carácter de autoridad popular:

a) **“Siempre se ha dicho que entre dos males hay que escoger el**

menos malo, y que en el arte de preferir a los hombres es más seguro el malo conocido que el bueno por conocer.”³⁹

b) -“Tal como lo hizo John F. Kennedy hace veinte años, cuando llegó al poder y se encontró con el plan de invasión a Cuba preparado por Eisenhower. **Dice el refrán que a ningún perro lo captan dos veces**, pero lo peligroso en este caso es que *se trata de dos perros distintos.*”⁴⁰

c) -“En realidad, la guerra sin corazón desatada por Begin con base en aquellos dos pretextos no era nada nuevo para los lectores del semanario israelí *Haclam Haze*, que la había anunciado con todos sus pormenores desde septiembre de 1981. Es decir, nueve meses antes. **Contra el refrán según el cual una guerra avisada no mata a nadie**, las tropas israelíes – que se consideran entre las más eficaces del mundo – mataron las primeras dos semanas a casi treinta mil civiles palestinos y libaneses y convirtieron en escombros a media ciudad.”⁴¹

Como podemos observar hay una fórmula que los introduce, señalada en negrita, que refuerza ese carácter popular, conocido y aceptado de la expresión, siempre se ha dicho..., como se dice por ahí..., dice el refrán... Ese

³⁹ *Ibíd.*

⁴⁰ García Márquez. *Begun y Sharon, Premios nobel de la muerte*. En: El país. 29 sept. 1982. p. 66

⁴¹ *Ibíd.*

estatus de verdad convencionalizada que el autor no tiene que demostrar, se convierte en la estrategia de argumentación en la que el autor se apoya en el saber común para confirmar y demostrar su opinión. Las U.F.d. continúan teniendo esa capacidad argumentativa en los casos en los que no se rompe el vínculo con la expresión original como en los ejemplos anteriores (2 y 3) en los cuales la alteración que su-fren las U.F.F. no le impide al lector reconocer con facilidad la expresión base, para lo cual la fórmula introducida es bastante útil porque confirma la autoridad del refrán.

3) *Función de condensación y macroproposición.*

Las U.F.F. poseen una notoria capacidad de síntesis, no sólo en ellas mismas hay mucha información expresada en pocas palabras, sino que además pueden sintetizar, en gran medida, el sentido de un párrafo o de un texto completo, funcionan así como macroproposiciones. Observemos los siguientes ejemplos:

a) “Convencido de que aquél no era un fenómeno local sino una condición propia del país, uno de los técnicos holandeses que se dejaron arrastrar por aquel torbellino anotó en su diario: “Todos los colombianos están locos.” Lo cual será, por fortuna, una nota de alivio para la mala imagen que tan bien ganada tenemos por estos días en la prensa extranjera. En síntesis:

XVI Festival de la Leyenda Valle-nata ha sido una prueba más –y de las mejores- de que la cultura popular no es tan aburrida, ni huele tan mal como lo creen y lo sienten los intelectuales puros. *Mal de muchos, consuelo de corronchos.*”⁴²

b) –“Estados Unidos –al término de una campaña electoral que durante casi un año mantuvo al mundo con el último aliento- *ha hecho dos veces lo contrario en una sola vez: eligió al peor desconocido.*”⁴³

En ambos casos, las expresiones modificadas sirven para sintetizar la postura del escritor; hacerlo sin utilizar la U.F.d. no sólo sería más extenso, sino que además carecería de la contundencia expresiva, como en el caso de *es mejor malo conocido que bueno por conocer* en la que unen exactamente dos cosas negativas, que nos indica que lo peor sería elegir al bueno desconocido, pero en el caso de Reagan él es el peor desconocido. En el primer caso, el autor altera el sentido de la expresión original para causar un efecto de ironía en el que los caribeños (corronchos), se sienten orgullosos de su celebración, que ha dejado a Colombia con otra imagen en el extranjero, y de la belleza que existe en la cultura popular de esa región del

⁴² García Márquez, G. *Notas de Prensa, obra periodística 1961-1981*. Mexico: Ed. Random house, 1982. p. 548.

⁴³ *Ibíd.*, p. 32.

país. Tanto la posición de la U.F.d. al final del párrafo, como la síntesis que permite la desautomatización, le otorgan a la expresión alterada la función de concentrar en ella y con brevedad el asunto, una macroproposición que rompe la expectativa del lector y lo sorprende.

La U.F.F. y la U.F.d. como titular de prensa

En este apartado, nos proponemos presentar una serie de U.F.F. y U.F.d que son utilizadas por García Márquez como títulos de sus columnas de opinión o notas editoriales. Notamos además, que puede utilizar refranes y locuciones, utiliza como título expresiones que hacen parte de su discurso repetido como títulos de obras, fragmentos de canciones, adivinanzas, juegos infantiles y formas particulares de nombrar algunas cosas, que aparecen con frecuencia y se van consolidando dentro del estilo del autor como sus propios fraseologismos, a esto hemos llamado discurso repetido.

Un título es el nombre que suele darse a un texto, ya sea científico, artístico, informativo y, en general, a una obra de arte.

Esta es su función elemental, designar o denotar –como se quiera decir– un objeto de la realidad, un texto. Cada título señala, distingue, identifica un texto particular, individual, único. En otras palabras, el título, en

cuanto tal, funciona como un nombre propio de un texto determinado...⁴⁴

Ese nombre, además de singularizar el texto, dice algo acerca de él. Como lo afirma Zuluaga⁴⁵, hay una ‘función metalingüística’ en el título que funciona como un metatexto. El título habla sobre el texto, en la nota de prensa con el título *Vida de perros*, por ejemplo, García Márquez nos habla de la vida de los perros en ciudades como París donde se han convertido en la mascota preferida de los parisinos, incluso llegan a preferir tener varios perros en casa que más hijos. Estos animales son tratados con lujos y comodidades y suelen ser más apreciados que los mismos seres humanos, lo que conocemos como *vida de perros* es diferente ya que el autor juega con el sentido idiomático de la expresión y nos muestra la vida de los perros, en ciudades como París que es privilegiada.

Desde el título el lector entra, entonces, en un primer contacto con el texto, funciona como el gancho, el anzuelo lo atrapa y lo invita a leer. Además de ser el que plantea el tema central del artículo. Cuando nos encontramos con una U.F.F. ó U.F.d. en esta posición privilegiada del texto, observamos una estrategia comunica-

⁴⁴ Zuluaga, A. *La Expresión fija como título*. Conferencia plenaria del Congreso Internacional de Fraseología, en Santiago de Compostela, septiembre 25- 30.2006. p. 6

⁴⁵ *Ibíd.*

tiva muy eficiente en la que la brevedad y la comprensión están casi aseguradas.

¿Por qué razones un autor puede utilizar una U.F.F. o una U.F.d. en el título de un artículo de opinión?

Como hemos visto anteriormente, la U.F.F. posee unas funciones que pueden explicar que un autor la utilice como título de un artículo de prensa. La función fraseológica básica, por ejemplo, nos indica que el uso de la U.F.F. facilita y simplifica la formulación de un mensaje y la recepción del mismo por parte del lector, no sólo porque son expresiones conocidas por él, sino porque además, son expresiones cortas que posibilitan la expresión breve de ideas, juicios y análisis; como lo indica Zuluaga:

Las expresiones fijas permiten decir algo, al menos en parte nuevo, mediante construcciones lingüísticas ya hechas y conocidas por la comunidad respectiva. Constituyen, pues, garantía de comunicabilidad y de comprensión con un mínimo esfuerzo en la selección y análisis de los elementos de la expresión⁴⁶.

En el ejemplo anterior, con *Vida de perros*, observamos que el sentido idiomático queda opacado por el literal, ya que es una expresión que significa te-

ner una vida llena de percances, dificultades y precariedad, pero el artículo nos habla de una vida muy diferente que es la que tienen los perros en París, como si hubiera otra vida de perros o que lo que conocíamos como *vida de perros* ha dejado de ser una expresión coherente con la realidad y ya en algunas partes, estos animalitos viven mejor que los seres humanos. Al utilizar la U.F.F. en el título se abre esa polémica en el lector, sin necesidad de ser más evidentes o utilizar un título más descriptivo.

Esa ventaja de comunicabilidad se incrementa al utilizar una U.F.d., ya que, como hemos visto anteriormente, las U.F.d. concentran una mayor cantidad de información que una U.F.F. debido a que la expresión fija desautomatizada encierra una doble expresión: la versión original, convencionalizada y conocida por el hablante, y una nueva expresión que queda como resultado de su alteración. Por ejemplo, tenemos un título de nota editorial como: *Del malo conocido al peor por conocer* en la que intuimos algo familiar, conocido y es la expresión original *es mejor malo conocido que bueno por conocer*. En la U.F.d. la expresión original es necesaria para que la desautomatizada tenga sentido y así tenemos dos expresiones que están implicadas dentro de una sola, así que hay una mayor cantidad de información dicha con brevedad.

Otra de las funciones de las U.F.F. que explica su uso como titular de prensa es la función de realce: "... consiste en que estas unidades le dan por sí mismas relieve al mensaje, tex-

⁴⁶ *Ibíd.* p. 5.

to o segmento de texto en que se empleen.”⁴⁷ Le otorgan realce debido a que son unidades que se diferencian del discurso libre y llaman la atención del lector que nota la diferencia entre estas y las demás construcciones del texto. Esta función de realce se incrementa si tenemos en cuenta dos factores: el primero, es que hablamos de U.F.F. y U.F.d que están denominando un texto completo, ya que tienen la posición de un título, es decir, que están al inicio y que le anuncian al lector aquello que será el tema del texto. Segundo, porque hablamos de expresiones fijas desautomatizadas, lo que ocasiona una mayor atención por parte del lector, ya que éste descubre que algo ha sucedido con la expresión que él conoce, y lo invita a descubrir ese nuevo sentido. Además de esto, están los rasgos tipográficos propios del título, como el tamaño de letra, el color, los espacios, la fuente, etc., que logran un doble realce por encima del resto del texto.

Traeremos a colación algunos de los títulos con expresiones fijas desautomatizadas que hemos encontrado en las notas editoriales de García Márquez, para mostrar cómo el autor utiliza la U.F.d. como una estrategia comunicativa eficaz de titulación dentro de sus artículos de opinión. En el título *Del malo conocido al peor por conocer* (1) que observamos anteriormente, vemos una alusión a la expresión fija original. Este título sirve como una

síntesis del tema del artículo, en el que E.U. se enfrenta a los comicios presidenciales y termina eligiendo como presidente al peor candidato de todos y al que más puede perjudicar a América latina, Ronald Reagan. Utilizar esta U.F.d. deja clara la posición política del escritor y resume magistralmente el sentido del artículo que se enfocará en explicar por qué Reagan es el peor de todas las opciones presidenciales para E.U. y para Latinoamérica.

Otro título con una U.F.F. es *Como ánimas en pena* (2)/ ánimas en pena (alma errante, sin reposo definitivo) en el que encontramos una U.F.F. sin alteraciones, pero que traemos a colación para mostrar los diferentes tipos de relaciones entre el título y el texto que designa. En este caso, García Márquez nos cuenta varias historias fantásticas de muertes que son conocidas en el mundo de la literatura y que se repiten una y otra vez con diferentes versiones, como si fueran leyendas urbanas. Son como ánimas en pena de la literatura, que no logran su descanso definitivo porque sus historias son contadas una y otra vez. En este caso, el título nombra aquello que será el asunto del que se hablará o el tema, lo que Van Dijk ha denominado ‘la función temática del título’.

En el título *El cuento de los generales que se creyeron su propio cuento*(3)/ creerse /comerse el cuento (creer fácilmente lo que dice la gente, dejarse engañar (D.L.H.A.) encontra-

⁴⁷ *Ibíd.*

mos una desautomatización por inserción de *su propio*. Esta U.F.d. se utiliza para describir dos dictaduras militares (Uruguay y Francia) en las que los generales que gobernaban al país decidieron irse a comicios democráticos y ambos perdieron la elecciones. El título resume la razón que explica por qué un régimen totalitario pierde una elección democrática; explica en el artículo que estos regímenes totalitarios se han encargado de eliminar a sus opositores, comprar la prensa y acallar la actividad sindical, debido a esto se han creído el cuento, su propio cuento de que esa parálisis de terror vivida por sus pueblos era la paz.

Como podemos observar en los ejemplos (1) y (3) las U.F.d. contienen una gran cantidad de información concentrada en pocas palabras, lo cual resulta bastante útil al periodismo en el que la brevedad es fundamental. Lo mismo sucede al utilizar U.F.F., pero en la desautomatización hay mayor concentración de información, lo cual es doblemente útil para la titulación; además de esto las U.F.d. en la posición de títulos de un artículo de opinión suelen utilizarse, en *Notas de Prensa* con una intensión altamente crítica, reflejan la opinión política del

autor y las utiliza para casos especiales donde hay situaciones complejas, que la U.F.d. por su estructura compleja también logra describir bastante bien, como en: *Sí. Ya viene el lobo*, *Del malo conocido al peor por conocer* y *El cuento de los generales que se creyeron su propio cuento*.

Para resumir lo anterior, podríamos decir que en los títulos de sus artículos de opinión, García Márquez desautomatiza varios tipos de expresiones, como refranes, locuciones, títulos de sus propias obras, formas especiales de su discurso repetido y adivinanzas, lo cual comprobamos con algunos ejemplos: “*Crónica de mi muerte anunciada*”, “*Sí. Ya viene el lobo*” o “*Cándida Eréndira y su abuela Irene Papas*”. Utiliza diferentes estrategias de desautomatización como la alusión, la inserción y la adición. Los títulos con U.F.d. se articulan de diferentes formas con el texto que denominan, resumen el sentido general del artículo (1), explican por qué sucede el hecho central del texto (3), funcionan también, para tipificar el hecho central o la posición del autor (2). Lo cual reitera la función de condensación y macroproposición de las U.F.d. en relación con el tema tratado.

Bibliografía.

- Arnaud, Pierre. J.L. "Reflexions sur le proverb". En Cahiers de Lexicologie, N° 59. 1991, pp. 5 – 27.
- Arora, Sh. Paremiología hispanoamericana: ¿Un campo en peligro de extinción? Paremia, N° 9. 2000, pp. 35 – 42.
- Bréal, M. *Essai de Sémantique*. París: Hachett. 1897 [1924]
- Beristáin, H. *Imponer la gracia: Procedimientos de desautomatización en la poesía de Rubén Bonifaz Niño*. Universidad Autónoma de México. 1987, Pp. 7 -43.
- Bally, Ch. *Traité de stylistique francaise*, vol 1. París: Libraire Klincksieck. 1909 [1951]
- Bolinger, D.L. *Aspects of language*, 2° ed. New York: Harcourt. 1975 [1968]
- Bousoño, C. *Teoría de la expresión poética*. Madrid: Gredos. 1966
- Carneado, Z.W y Tristán-Pérez, A.M.. *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de ciencias de Cuba. 1985
- Casares, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C. 1992 [1950].
- Carter, R. *Vocabulary: Applied linguistic perspectives*. Londres: Allen and Umwin. 1989 [1987]
- Corpas, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. 1996.
- Coseriu, E. *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, en: actes du Premier Colloque International de Linguistique Appliquee, Nancy. . 1964 – 66. Pp. 175 – 267.
- Cowie, A.P. Collocational dictionaries – a Comparative View, ponencia presentada a "The Anglo-So-viet English Studies Seminar. Manchester. .1985
- Gabelentz, G. *Die sprachwissen schaft, ihre aufgaben methoden und bisherigen ergebnisse*. (Durchge-sehener nachdruck der zweten Auflage von 1901), TBL. 1901 [1969] .
- García Márquez, G. *Notas de Prensa, obra periodística 1961-1981*. Mexico: Ed. Random house, 1982. *El amor en los tiempos del cólera*. Bogotá: Ed. Oveja negra, 1985.
- El general en su Laberinto*. Bogotá: Editorial Oveja Negra, 1989.
- La hojarasca*. Editorial Norma. 2003.
- Beguín y Sharon, Premios "nobel de la muerte". En: El país. 29 sept. 1982
- García-Page, M. "La ruptura del discurso repetido en poesía". Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1986 [1992] . Pp. 231 – 244.
- Gréciano, G. Idiom und Sprachspielerische Textkonstitution. En J. Korhonen (ed.). 1987. pp. 193 – 206.
- Greimas, A.J.. Idiotismes, proverber, Dictons, en Cahiers de Lexicologie, Vol.2, 1960. pp. 41 – 61.
- Hasan, R. The grammariam's dream: lexis as a most delicate grammar, en M.A.K. Halliday y J. Fawcett (eds). 1987. pp. 184 – 211.
- Jakobson, R y Halle, M. Fundamentals of language. Mouton, The Hague. 1956.
- Lotmann, Y. *La estructura del texto artístico*. París: Gallimard. 1982 [1970].
- Lyons, J. Introduction to theoretical linguistics. Cambridge: Univ. Press. 1968.
- Martínez, M. J. Fraseología y diccionarios modernos del español, en: *Voz y Letra III/I*. 1991. pp. 117-126.
- Martínez, M. F. Modificaciones fraseológicas y tipología textual: Los textos publicitarios. Paremia, N° 12. 2003. pp. 97 – 106.
- Martínez López, J. A. *La Fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. 1996.
- Mel'cúk, I.A. O terminach 'u stojcivost' i 'idiomaticnost', en *Voprosy jazykoznanija*, 4. 1960. Pp. 73 – 80.
- Moon, R. Textual Aspects of fixed expressions in Learner's Dictionaries. En P. Arnaud y H. Béjoint (eds).1992. Pp. 13- 27.
- Paul, H. *Prinzipien der sprachgeschichte*. Auflage. 1880 [1960]

Reyne, C. Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español. *Paremia*, N° 6. 1997. Pp. 531-535.

Ruiz, G. L. Relevancia y fraseología: La desautomatización en la conversación coloquial. *Español Actual*, N° 68. 1997. pp. 21 – 30.

Sklovski, V. Die Kunst als verfahren. (original 1919). En Stempel, W. D. (ed.), *Texte der Russischen Formalisten*, B.I. München, Fink. 1996. Pp. 3 – 36.

Wotjak, B. Ansatz eines modular- integrativen Beschreibungs models für Verbale Phaseolexeme (PL). En G. Gréciano (ed.). 1989. pp 459 – 467.

Wissemann, . Das Wostgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung. En *Indogermanische For-schungen LXVI*. 1960. pp. 225- 258.

Zuluaga, A. Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt a.M., Bern, Cirencester/ U.K.: Verlag Peter D. Lang.

—. Fraseología española. Holtus et al (eds) *Lexikon der romanistischen linguistik*, VI, 1, Tübingen, Niemeyer, 1992 [1980]. pp. 125 – 131.

—. Sobre funciones de fraseologismos en textos literarios. *Lingüística y literatura*, N°31. 1997. pp. 49 – 63.

“Los enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones. En *LEEA xxiv/1* 2002

—. La Expresión fija como título. Conferencia plenaria del Congreso Internacional de Fraseología, en Santiago de Compostela, septiembre 25- 30. 2006.

